

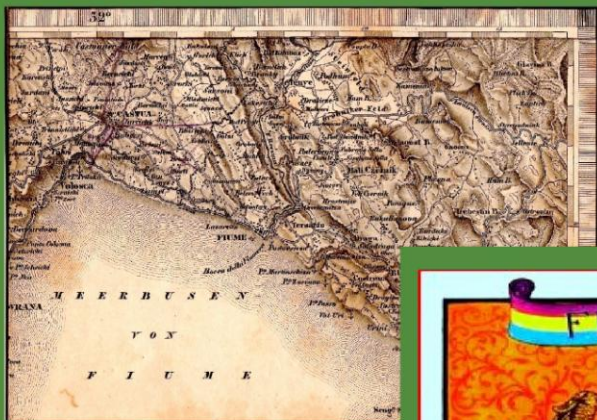
27 Gennaio 2024

Cento anni dalla fine dello Stato Libero di Fiume

“Indeficenter”

Canzone dialettale ispirata al motto del Comune di Fiume

Musica di Marquardo Schiavuzzi (1907) - Testo autonomista di Vittorio Pincherle (1924 o dopo)



Dall'alto: Dintorni di Fiume in una carta asburgica degli ultimi anni dell'Ottocento - L'operatore marittimo volosciano Paolo Zencovich Sr. (1880-1940) trasporta per mare un gruppo di legionari dannunziani nel settembre del 1919 (© An&An) - Parata militare a Fiume nel dicembre 1919 (da “La Voce di Fiume”) - Conseguenze del cannoneggiamento italiano su Fiume effettuato nei giorni tra il 26 e il 29 dicembre 1920 (così detto “Natale di sangue”) - Al centro: Stemma e motto del Comune di Fiume (oggi Rijeka).

L'avverbio latino “Indeficenter”, che si traduce con “in modo inesauribile”, si riferisce al continuo scorrere dell'acqua del fiume. Di questa canzone, nota nell'ambito dei fuoriusciti italiani da Fiume all'indomani del secondo conflitto mondiale, esiste anche una versione in 2/4, riportata da A. Pauletich in “Inni e canti della gente dell'Istria”, 2003, p. 52. Noi qui però abbiamo preferito adottare, anche in base a testimonianze orali, un ritmo ternario più consona alla tradizione mitteleuropea di ascendenza asburgica propria della città di Fiume.

An&An

Keyword: zencovich scores - url: <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-anan.htm>

© 2024 Antonio Zencovich (Italy) - All rights reserved



"Indeficiente"

Dialect Song inspired to the motto of the Municipality of Fiume
Music by Marquardo Schiavuzzi (1907) - Independentist text by Vittorio Pincherle (about 1924)

The Latin adverb "Indeficiente", which translates as "inexhaustibly", refers to the continuous flow of water of the river ("Fiume"). Of this song, known above all among the Italian refugees from Fiume in the aftermath of the second World War conflict, there is also a 2/4 version, reported by A. Pauletich in "Hymns and songs of the people of Istria", 2003, p. 52. Here, however, we have preferred to adopt, also on the basis of oral testimonies, a ternary rhythm, in keeping with the Central European tradition of Habsburg ancestry, typical of the city of Fiume.

Allegretto cantabile Arr. An&An

Piano

Da tan to

tem po là su la tor re ghe sta va. el stem ma de la cit tà

ma. un brut to gior no non se sa co me l'a qui la no stra la xe svo là.

Qual cu no di se che cer ti sio ri de far un tan to la ga obli

rall. (con un certo disgusto) a tempo

33

gà No ste ghe.a cre der xe tut te flocc ce l'a qui la no stra

41

ri tor ne rà No ste ghe.a cre der xe tut te flocc ce l'a qui la

49

no stra ri tor ne rà

57

65

73

80

87

No ste ghe.a cre der xe tut te floc ce l'a qui la

95

no stra ri tor ne rà. No ste ghe.a cre der xe tut te floc ce

103

l'a qui la no stra ri sor ge rà!

An & An